
使用 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 插件

Copyright © 1999-2015 ApSIC S.L.

保留一切权利。

本文档中描述的软件含有 ApSIC S.L. 的专利信息，受版权法保护。

由于产品仍在继续开发，此信息可能会变更，恕不另行通知。这里所包含的信息和知识产权对于 ApSIC S.L. 和用户都是需要保密的，ApSIC S.L. 对此享有专有权。如果您在此文档中发现任何问题，请以书面方式向我们报告。ApSIC, S.L. 不保证本文档没有任何错误。

未经 ApSIC, S.L. 事先书面许可，本出版物的任何部分，不得复制、在检索系统中保存，或者以任何形式或任何方式（电子、机械、复印、录音或其他方式）进行传送。

本文稿可能含有由其相应所有者所有以及 ApSIC 承认其所有的商标或注册商标。

The logo for ApSIC, featuring the text "ApSIC" in a bold, blue, serif font. The letters are slightly shadowed, giving it a 3D appearance.

ApSIC, S.L.

西班牙

巴塞罗那 08029

Caballero, 76 4-3

网址: <http://www.xbench.net>

内容

简介	1
安装和卸载插件	3
安装插件	3
卸载插件	3
使用插件	5
报告问题并提供建议	9

简介

ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 插件允许您进行以下操作：

- 在 SDL Trados Studio 2014 中创建 Xbench 项目，从当前 SDL Trados Studio 2014 项目自动收集信息，然后自动开启 ApSIC Xbench 以便您可以对项目文件进行 QA。
- 在 ApSIC Xbench 中，使用 **“Search”（搜索）** 选项卡或 **“QA”** 选项卡中的 **“Edit Source”（编辑源文件）** 命令，在 SDL Trados Studio 中打开 sdlxliff 文件，打开位置正好是当前在 Xbench 中以及在 SDL Trados Studio 项目场景（连接了翻译库和术语库）中选定的分段。

第 1 章

安装和卸载插件

安装 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 插件之前，您需要确保机器上已安装了以下软件：

- SDL Trados Studio 2014 SP1。“帮助”->“关于 SDL Trados Studio”方框应该会显示版本 11.1.3931 或更高版本。
- ApSIC Xbench 3.0 build 1186 或更高版本。

如果您没有这些版本，请先下载并安装它们，然后再安装插件。

您可以从网址 <http://www.xbench.net> 上的“Download”（下载）页面下载 ApSIC Xbench 3.0 和 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 插件。插件安装文件可同时适用于 ApSIC Xbench 3.0 的 32 位和 64 位版本。

安装插件

若要成功安装插件，您需要管理员权限。插件将会安装给机器上的所有 SDL Trados Studio 用户。安装完插件后，您需要以管理员身份运行 SDL Trados Studio 2014 至少一次，以将插件解包。如果您在终端服务器上安装该插件，此操作尤其重要，因为终端服务器上的某些用户没有管理员权限。

若要安装该插件，请单击 `Setup.Xbench.Plugin.Studio.3.0.n.exe`，此文件可以从 <http://www.xbench.net> 下载，然后按照安装向导指示进行操作。

卸载插件

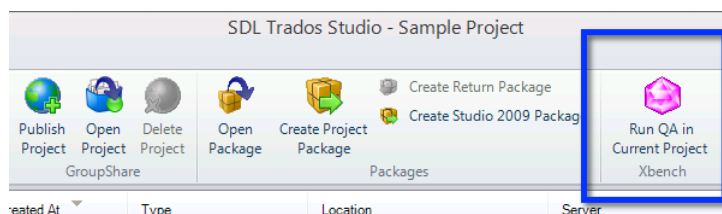
若要卸载 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 插件，只需要前往 Windows “控制面板”，然后卸载它。

请注意，您需要管理员权限才可以卸载该插件。

第 2 章

使用插件

当您开启安装了 ApSIC Xbench 插件的 SDL Trados Studio 时，您可能会注意到“项目”视图的功能区多了一个“新客人”。



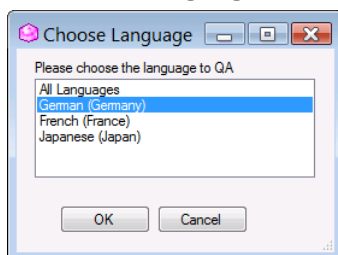
ApSIC Xbench 插件会在这三个功能区都安装图标：

- “项目”视图的“主页”功能区
- “文件”视图的“主页”功能区
- “编辑器”视图的“审校”功能区

这三个图标均执行同一项操作：“Run QA in Current Project”（在当前项目中进行 QA）。

“Run QA in Current Project”（在当前项目中进行 QA）操作进行以下操作：

- 1 创建一个包括以下项的 ApSIC Xbench 项目（.xbp 扩展名）：
 - 当前项目载入的所有 sdlxliff 文件，作为正在进行的翻译并具有中等优先级（红色）。如果您的项目有多个目标语言，“Choose Language”（选取语言）对话框将出现。

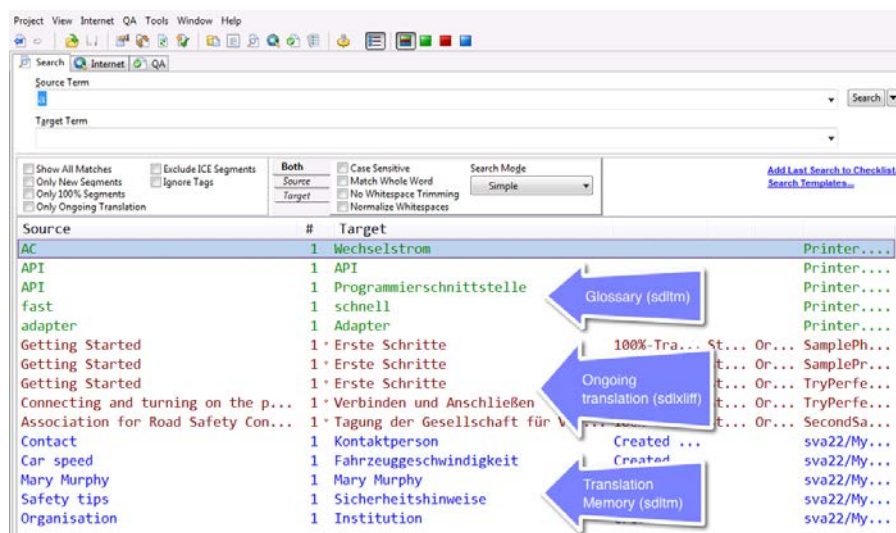


- 找到的首个基于文件的翻译库（.sdltm 扩展名），此翻译库的语言与 SDL Trados Studio 项目设置中的语言相匹配。ApSIC Xbench 插件会扫描特定语言设置，如果找不到翻译库，它就会使用“**All Language Pairs**”（所有语言对）设置继续扫描。此翻译库在 Xbench 项目中会以低优先级（蓝色）载入。您可以禁止使用 ApSIC Xbench 时载入翻译库，方法是选取“**Tools**”（工具）->“**Settings**”（设置）->“**Studio Plugin**”（Studio 插件），然后不选中“**Add first local translation memory**”（添加首个本地翻译库）复选框。**注：**如果您在“**Choose Language**”（选取语言）对话框中选取“**All Languages**”（所有语言），此文件将不会在 Xbench 项目中载入。
- 找到的首个基于文件的术语库（.sdltb 或 .mdb 扩展名），此术语库的语言与 SDL Trados Studio 项目设置中的语言相匹配。这个 MultiTerm 术语表在 Xbench 项目中会以高优先级（绿色）载入。您可以禁止使用 ApSIC Xbench 时载入术语库，方法是选取“**Tools**”（工具）->“**Settings**”（设置）->“**Studio Plugin**”（Studio 插件），然后不选中“**Add first local termbase**”（添加首个本地术语库）复选框。**注：**如果您在“**Choose Language**”（选取语言）对话框中选取“**All Languages**”（所有语言），此文件将不会在 Xbench 项目中载入。

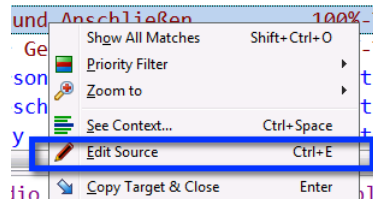
2 开启 ApSIC Xbench 以载入项目并在 ApSIC Xbench 中打开“QA”选项卡。

一旦在 Xbench 中，您就可以选择所需要的 QA 设置，并选取“**Check Ongoing Translation**”（检查进行中的翻译）以进行 QA。请记住，仅正在翻译的文件（例子中是 sdlxliff 文件）才被考虑需要进行 QA。其他任何文件仅被考虑作为 ad hoc 搜索的参考。

QA 期间，您可能想要搜索 sdlxliff 文件和术语表或翻译库。您可以在 ApSIC Xbench 的“**Search**”（搜索）选项卡中这样做。下图显示了在生成的 Xbench 项目中信息是如何组织的。



当您在“**Search**”（搜索）选项卡或“**QA**”选项卡中找到想要改变的项时，只需选取该项，右击该项，然后选取“**Edit Source**”（编辑源文件）。您也可以按下 **Ctrl+E** 快捷键运行“**Edit Source**”（编辑源文件）命令。当您这样做时，SDL Trados Studio 将转到前台，“**编辑器**”视图将打开文件，打开位置正好是您在 ApSIC Xbench 中选取的分段。



一旦您在 SDL Trados Studio 中进行了更改，就可以使用 **Alt+Tab** 热键返回到 Xbench。

在 SDL Trados Studio 中完成了 QA 更改后，您可以再次按下功能区中的那个图标进行回归 QA 测试。当您单击该功能区图标时，Xbench 插件将保存尚未保存的任何文件，使用更新的文件创建新 Xbench 项目。

如果您想要仅对 SDL Trados Studio 项目中的某些文件进行 QA，只需转到 SDL Trados Studio “**文件**”视图，选择所需要的文件，右键单击以调出弹出式菜单，然后选取“**Run QA in Selected Files with Xbench**”（使用 Xbench 对选定的文件进行 QA）。

第 3 章

报告问题并提供建议

我们欢迎您对程序的任何错误提出反馈意见。当您发现程序中存在令人困惑的地方时，我们乐于接受您的建议，以便我们改进问题。

请将问题报告或建议发送到

<http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug>。

您发给我们的信息，我们会保密，并仅用于解决问题。